

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
Т.в.о. ректора

«___» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Редагування науково-технічних перекладів»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Семестр – 2

Аудиторні заняття – 51 Диференційований залік – 2 семестр
Самостійна робота – 69
Усього (годин/кредитів ECTS) – 120/4

Індекс НМ-8-035/16-3.10

СМЯ НАУ НП 12.01.03-01-2016

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016 стор. 2 з 8
--	--	-------------------	---

Навчальну програму дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» розроблено на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НМ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» та відповідних нормативних документів.

Навчальну програму розробила:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ В. Басок

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян

«__» _____ 2016 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016 стор. 3 з 8
--	--	-------------------	---

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів» розроблена на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.2015р. №37/роз.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології.

Метою викладання дисципліни є навчити студентів редагувати переклади науково-технічних текстів та користуватися для цього сучасними методами, стандартами, програмним забезпеченням тощо.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- систематизація та розширення знань про основні критерії оцінки якості перекладу;
- засвоєння стандартів та методів редагування перекладу;
- засвоєння основ комп'ютерного редагування перекладу;
- оволодіння навичками редагування перекладу з урахуванням усіх мовних та позамовних чинників.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- історію становлення та розвитку редагування як науки;
- типові помилки, які трапляються під час перекладу текстів науково-технічної тематики з англійської мови на українську;
- теоретичні основи редагування тексту;
- методи редагування перекладів.

Вміти:

- виявляти помилконезбезпечні місця в перекладах;
- визначати композиційні норми редагування;
- розрізняти види помилок;
- редагувати переклади, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації й стилістики англійської і української мови.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

- навчального модуля №1 «Сутність та методи редагування»
- навчального модуля №2 «Норми редагування. Комп'ютерне редагування», кожен з яких є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Навчальна дисципліна «Редагування науково-технічних перекладів» базується на знаннях таких дисциплін, як: «Актуальні питання перекладознавства», «Українська мова в перекладознавчому аспекті» та доповнює дисципліни «Академічна англійська мова», «Переклад галузевої літератури».

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 8	

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Модуль №1 «Сутність та методи редагування»

Тема 2.1.1. Вступ. Сутність редагування.

Історія розвитку редагування. Едитологія та її складові частини. Сутність редагування. Об'єкт, предмет, мета і завдання редагування. Галузі редагування. Аспекти, методи і методики редагування.

Тема 2.1.2. Редакційний етап.

Методологічні основи редагування. Норми й відхилення при побудові та сприйнятті повідомлень. Поняття анорматива. Якість перекладу. Типологія мовних помилок. Коректурні знаки. Накреслення, призначення та застосування. Модель редагування. Інструменти редагування. Ступінь редагованості перекладу.

Тема 2.1.3. Структура об'єкта редагування.

Структура текстової частини оригіналу. Лінгвістична, композиційна, інформаційна, логічна структури. Нетекстові структури об'єкта редагування: ілюстрації, таблиці, формули. Структура вихідних відомостей в оригіналі.

Тема 2.1.4. Нормативна база редагування.

Поняття редакційної норми. Структура норм. Види нормативних баз. Постулати редагування. Конкретні норми: лінгвістичні, психолінгвістичні, логічні, композиційні, наукові, видавничі, юридичні, політичні, поліграфічні, етичні, естетичні. Типи норм: параметри, списки, шаблони, структури чи моделі, положення. Зафіксовані й незафіксовані норми. Об'єктивні та суб'єктивні норми редагування. Настроювані й ненастроювані норми. Загальні й галузеві норми. Встановлені й невстановлені норми. Основна суперечність нормативної бази. Потужність нормативної бази. Вибір нормативної бази.

Тема 2.1.5. Помилки та їх види.

Значущість помилок. Вага помилок. Загальна класифікація помилок. Інформаційні помилки. Модальні й фактичні помилки. Темпоральні, локативні й ситуативні помилки. Семіотичні помилки. Тезаурусні помилки. Атенційні помилки. Копіювальні помилки. Джерела та причини виникнення спотворень. Нормативні помилки. Опис помилок.

Тема 2.1.6. Методи редагування.

Формалізовані й неформалізовані методи редагування. Класифікація методів контролю. Послідовність операцій контролю. Методи контролю: параметричні, спискові, шаблонні, структурні, аналітичні, когнітивні, компаративні, спеціальні. Методи виправлення, послідовність операцій виправлення. Переставлення, видалення, заміна, вставлення, скорочення, опрацювання, перероблення. Коректурні знаки. Ефективність методів редагування.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 8	

Тема 2.1.7. Типи документів та їх редагування.

Класифікація документів. Композиційні особливості. Редагування текстових та нетекстових частин документів.

Тема 2.1.8. Інструкції з редагування найбільш поширених видів документів.

Класифікатор помилок. Стиль, оформлення, регіональні стандарти, термінологія, правила мови, зміст.

2.2. Модуль № 2 «Норми редагування. Комп'ютерне редагування»

Тема 2.2.1. Композиційні норми редагування

Рубрикація. Види композиції. Композиційні шаблони. Композиційні норми. Рубрикаційні норми

Тема 2.2.2. Лінгвістичні норми редагування

Сучасні орфографічні норми української мови. Норми для рівня звуків і графем. Два паралельні методи контролю лінгвістичних норм. Правопис слів іншомовного походження – загальних назв. Написання антропонімів та топонімів – іншомовних назв. Норми для рівня морфем. Морфемний склад слова. Морфологічні норми української мови. Родова диференціація незмінюваних іменників іншомовного походження. Словотвір. Лексичні норми української мови. Точність слововживання. Урізноманітнення лексики. Вживання термінів. Норми для рівня словосполучень. Фразеограми. Синтаксичні зв'язки. Синтаксичні та пунктуаційні норми. Норми для рівня надфразових єдностей. Норми для рівня дискурсу. Нейтральний стиль. Марковані стилі.

Тема 2.2.3. Психолінгвістичні норми редагування

Норми сприймання повідомлень. Психолінгвістичні механізми сприймання. Закономірності сприймання. Вплив уваги на сприймання. Уява і точність сприймання. Норми запам'ятання повідомлень. Мисленнєве опрацювання повідомлень. Розуміння повідомлень. Синтаксична складність повідомлень. Семантична складність повідомлень. Прогнозування повідомлення.

Тема 2.2.4. Перекладацькі програми

SDL Trados: огляд основних можливостей, переваг та недоліків. Перекладацька компетенція в аспекті використання новітніх інформаційних технологій. Редагування перекладів, зроблених за допомогою використання перекладацьких програм.

Тема 2.2.5. Перекладацькі стандарти

Галузеві стандарти: загальні правила і вимоги до надання послуг. Нормативні посилання. Урахування стандартів на редакційному етапі.

Тема 2.2.6. Комп'ютерне редагування

Редакційні системи. Текстові процесори. Системи редагування. Технологічні особливості комп'ютерного редагування. Межі автоматизації

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 8	

редагування. Методи реконструкції. Орфограми. Синтаксеми. Пунктограми. Стил. Контроль за дотриманням норм

Тема 2.2.7. Інформаційні норми редагування

Вимірювання та оцінювання кількості інформації. Кількісне оцінювання інформації. Норми редагування кількості та новизни інформації. Цінність інформації. Компресованість інформації.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

3.1. Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Власюк А. І. Основи редагування коректури та верстки технічних текстів: навч. посібник / А. І. Власюк, Р. С. Белзецький. – Вінниця: ВНТУ, 2009. – 95 с.

3.1.2. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування. – К.: Парламентське вид-во, 2004. – 120 с.

3.1.3. Іванченко Р. Г. Літературне редагування: репр. вид. – К., 2003. – 248 с.

3.1.4. Капелюшний А. О. Редагування в засобах масової інформації: навч. посібник. 2-ге вид., випр. і допов. – Львів: ПАІС, 2009. – 431 с.

3.1.5. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи: навч. посібник. 2-ге вид. Львів: Афіша, 2011. 640 с.

3.2. Додаткові рекомендовані джерела

3.2.1. Бондаренко Т.Г. Типологія мовних помилок та їх усунення під час редагування журнальних матеріалів. Автореферат дисертації ... кандидата наук. – К., 2003. – 17 с.

3.2.2. Капелюшний А.І. Стилїстика й редагування: Практичний словник-довідник журналіста / А.І. Капелюшний. – Л.: ПАІС, 2002. – 576 с.

3.2.3. Капелюшний А.І. Стилїстика. Редагування журналістських текстів: Практичні заняття. Навчальний посібник з курсів «Практична стилїстика української мови», «Стилїстика тексту», «Редагування в засобах масової інформації» / А.І. Капелюшний. – Л.: ПАІС, 2003. – 544 с.

3.2.4. Партико З. В. Галузеві норми редагування перекладів // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія філологія. – Т. 5. – № 2. – 2002. – С. 132-137.

3.2.5. Словник іншомовних слів: 23 000 слів та термінологічних словосполучень / Уклад.: Л. О. Пустовіт, О. І. Скопненко, Г. М. Сюта та ін. — К.: Довіра, 2000. — 1018 с.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Редагування науково-технічних перекладів»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 8 з 8	

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				